



Classification of promises about hospitality

Yesemurat KALNIYAZOV¹

Medical Institute of Karakalpakstan

ARTICLE INFO

Article history:

Received January 2024

Received in revised form

10 January 2024

Accepted 25 February 2024

Available online

25 May 2024

Keywords:

classification of the award,
hospitality,
structure of analysis,
aspects of hospitality,
linguistic and cultural
approach,
worldview of the people,
proverbs and sayings,
paremia,
culture.

ABSTRACT

The author of this article demonstrates the classification of paroemias related to the topic of hospitality, developed to systematize the data of the studied units, and provides material for an in-depth analysis of cultural, social, and psychological aspects of hospitality. When developing this classification, the author directed his efforts to ensure that its structure was organized both hierarchically and thematically. This classification of proverbs about hospitality in English and Russian was developed by identifying five key thematic blocks that reflect the main stages of hospitality.

2181-3663/© 2024 in Science LLC.

DOI: <https://doi.org/10.47689/2181-3701-vol2-iss2-pp7-14>

This is an open-access article under the Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) license (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ru>)

Mehmonxona haqida vadalar tasnifi

ANNOTATSIYA

Kalit soʻzlar:

mukofot tasnifi,
mehmondoʻstlik,
tahlil tuzilishi,
mehmondoʻstlik jihatlari,
lingvokulturologik
yondashuv,
xalq dunyoqarashi,
maqol va matallar,
paremiya,
madaniyat.

Ushbu maqolada muallif ushbu tadqiqot birliklarini tizimlashtirish maqsadida ishlab chiqilgan mehmondoʻstlik mavzusi bilan bogʻliq paremiyalarning tasnifini namoyish etadi va mehmondoʻstlikning madaniy, ijtimoiy va psixologik jihatlarini chuqur tahlil qilish uchun material hisoblanadi. Ushbu tasnifni ishlab chiqishda muallif oʻz saʼy-harakatlarini uning tuzilishini ierarxik va tematik jihatdan tashkil etishga yoʻnaltirdi. Ingliz va rus tillarida mehmondoʻstlik paremiyalarining ushbu tasnifi mehmondoʻstlikning asosiy bosqichlarini aks ettiruvchi beshta asosiy tematik bloklarni ajratib koʻrsatish orqali ishlab chiqilgan.

¹ Head of the Department of Uzbek Language, Languages and Social Subjects, Medical Institute of Karakalpakstan, Nukus.

Классификация паремий о гостеприимстве

АННОТАЦИЯ

Ключевые слова:

классификация паремии,
гостеприимство,
структура анализа,
аспекты гостеприимства,
лингвокультурологический
подход,
мировоззрение народа,
пословицы и поговорки,
паремия,
культура.

В данной статье автор представляет классификацию паремий, связанных с темой гостеприимства, разработанную с целью систематизации изучаемых единиц. Этот материал предоставляет основу для глубокого анализа культурных, социальных и психологических аспектов гостеприимства. При разработке данной классификации автор уделил особое внимание организации структуры как иерархически, так и тематически. Классификация паремий о гостеприимстве в английском и русском языках основана на выделении пяти ключевых тематических блоков, отражающих основные аспекты гостеприимства.

ВВЕДЕНИЕ

Одной из важнейших функций гостеприимства является поддержание социальных связей и укрепление межличностных отношений. Гостеприимство несет в себе гуманистические ценности, такие как признание достоинства личности, уважение и забота о ближнем.

Ряд исследователей рассматривают феномен гостеприимства с данной точки зрения как фрагмент паремиологической картины мира. Например, Л.К. Байрамова и Р.Д. Юнусова, рассматривая гостеприимство как важный фрагмент паремиологической (пословичной) картины мира, отмечают, что пословицы и поговорки являются отражением культурных и социальных норм, а также мировоззрения народа. При таком подходе гостеприимство выступает не просто как индивидуальное качество или социальный обычай, но и часть более широкой культурной и моральной системы [1].

Паремиологическая картина мира содержит информацию о том, какие аспекты гостеприимства считаются наиболее ценными в русской и татарской культурах. Например, в русской культуре акцент может быть сделан на теплоте и щедрости, в то время как в татарской культуре уделяется внимание искренности и уважению к гостю [2]. Авторы также указывают на то, что паремиологическая картина мира может раскрывать специфические ситуации, в которых проявляется гостеприимство, такие как праздники, приемы и случайные встречи. Это позволяет определить, как гостеприимство воплощается в повседневной жизни и какие моральные и эмоциональные компоненты оно содержит [3].

Следовательно, рассмотрение гостеприимства как части паремиологической картины мира позволяет глубже понять его культурные и ценностные аспекты, а целью данной работы является разработка 5 тематических блоков, для полного отражения основных этапов гостеприимства.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

Представленная ниже классификация паремий, связанных с темой гостеприимства, разработана с целью систематизации данных исследуемых единиц и представляет собой материал для глубокого анализа культурных,

социальных и психологических аспектов гостеприимства. При разработке данной классификации подразумевалось, чтобы ее структура была организована и иерархически, и тематически. В итоге, классификация паремий о гостеприимстве в английском и русском языках включает в себя следующие ключевые категории [см. схему 1.]:

Схема 1.



Как можно увидеть на схеме 1, предложенная классификация паремий о гостеприимстве состоит из 5-и блоков, включающих в себя процессы гостеприимства, начиная от подготовки к приему гостей до завершения их визита. Следует особо отметить, что в данной классификации систематизированы паремии о гостеприимстве по основным этапам приема гостей. В первом блоке речь идет о приглашении, встрече, примерах и советах по приему гостей. Во втором – об угощении, радушии, этикете, благодарности и правилах при приеме гостей. Третий блок посвящен отношению к разным типам гостей, ролям гостя и хозяина. Четвертый рассматривает культурные и социальные аспекты, такие как обычаи гостеприимства, сувениры и подарки. Пятый блок описывает завершение визита – проводы, пожелания гостям.

ОБСУЖДЕНИЯ И РЕЗУЛЬТАТЫ

Обсудим каждый из представленных блоков паремий о гостеприимстве в английском и русском языке более подробно.

1. Приглашение и встреча гостей. В английской языковой картине мира роль приглашения и встречи гостей является важной и символичной, что находит свое выражение в использовании различных пословиц и фраз, которые отражают гостеприимство и радушие хозяев. Например, выражение «*Make yourself at home*» (Чувствуй себя, как дома) подчеркивает желание хозяина создать комфортную атмосферу для гостей, где они могут чувствовать себя как хозяева. «*My house is your house*» (Мой дом – твой дом) значит, что гости могут чувствовать себя хозяевами.

Аналогично, фразы «*You're always welcome here. You're welcome here anytime*» (Ты всегда желанный гость здесь) говорят о постоянной готовности хозяев принимать гостей и выражают их гостеприимство. Фразы: *Come on in, the door's open* (Заходите, дверь открыта); *Our door is always open* (Наши двери всегда открыты) – символизируют готовность принять гостей в любое время, свидетельствуя о дружелюбии хозяев. Паремия «*The more, the merrier*» (Чем больше, тем веселее) отражает радость хозяев от прихода множества гостей, подчеркивая их желание делиться радостью и гостеприимством.

Как видим, эти пословицы и выражения отражают важность приглашения и встречи гостей в английской культуре, где гостеприимство и комфорт гостей имеют особое значение.

Русская языковая картина мира также отражает важность приглашения и встречи гостей, и это проявляется в русских пословицах, поговорках и фразеологизмах. Например, фразеологизм «*Клич кликать (звать на пир)*» указывает на традицию приглашать гостей на пир и собираться вместе для общения и празднования. В нем проявляется желание хозяев делиться пищей и радостью с другими. Пословица «*Кулака на кулак позывают, с хлеба на хлеб перезывают*» также подчеркивает традицию приглашать гостей на богатый стол и делиться с ними едой и праздничным настроением.

Поговорка «*Пиво вари да гостей зови!*» подчеркивает традицию приглашать гостей и предоставлять им гостеприимство, включая предложение пива как символа гостеприимства. *Приди, кума, на блины* – это приглашение на блины, которые также являются символом гостеприимства и праздника в русской культуре. Пословица «*Звал волк козу на пир, да коза нейдет*» подчеркивает важность отклика гостей на приглашение и их готовности принять его, а также указывает на различия в гостеприимстве и отношениях между людьми. Таким образом, русская языковая картина мира также отражает традицию приглашения и встречи гостей посредством различных пословиц, поговорок и фразеологизмов.

2. Процесс приема гостей. В этой категории паремий о гостеприимстве рассматриваются аспекты, связанные с угощением и радушием, а также нормы этикета и благодарности, которые следует соблюдать во время приема гостей. Правила приема гостей отражены в паремиях английского и русского языков следующим образом. В английском языке в пословице «*When in Rome, do as the Romans do*» (Пока в Риме, поступай, как поступают римляне) отмечается важность соблюдения и уважения местных обычаев и правил при посещении чужой культуры или дома. Пословица «*Respect the rules of the house you're in*» (Уважайте правила дома, в котором находитесь) также указывает на необходимость соблюдения правил и норм, установленных в доме, в котором вы находитесь в гостях. Сравним также: *Let guests observe the house rules when they arrive* (Пусть гости соблюдают правила дома, когда они приходят). В этой пословице также говорится о важности уважения правил и обычаев хозяев дома со стороны гостей. Пословица «*Offer guests the best seat at the table*» (Предложите гостям лучшее место за столом) предписывает хозяевам уделять особое внимание гостям, предоставляя им наилучшие условия.

В русском языке:

Пословица «*Гость хозяину не указчик*» означает, что гость должен проявлять уважение к хозяину и его правилам, а не давать указания. А пословица «*В чужом доме не осуждай*» советует воздерживаться от критики и осуждения в чужом доме и среди чужих правил. Пословица «*У себя как хочешь, а в гостях как велят*» говорит о том, что в гостях необходимо следовать правилам и обычаям хозяев. Сравним также: *Гость во власти хозяина* – гость должен подчиняться правилам и решениям хозяина. *Гость подневольный человек: где посадят, тут и сядет* – указывается на то, что гость должен быть скромным и уважительным, подчиняясь распорядку и предложениям хозяев.

Таким образом, как в английском, так и в русском языке существуют правила и нормы приема гостей, которые отражены в поговорках и пословицах и которые подчеркивают важность уважения, вежливости и соблюдения правил при общении с хозяевами и в чужом доме.

3. Типы гостей и отношение к ним. Эта категория в классификации поговорок о гостеприимстве в английском и русском языках затрагивает различные типы гостей и отношение к ним, включая желанных и нежеланных гостей. Она также включает подкатегории, которые отражают роли гостя и хозяина в различных контекстах. В английском языке пословица «*An expected guest is welcome at any time*» (Ожидаемый гость всегда добро пожаловать в любое время) означает, что желанный и заранее ожидаемый гость всегда радушно принимается в любое удобное для него время. Пословица «*Visit rarely if you want to be dear*» (Посещайте редко, если хотите быть дорогими) содержит указание на то, что редкие и особенные визиты делают гостей более ценными и желанными. То, что неожиданные посетители могут нарушить заранее запланированные планы и распорядок, описывается в пословице «*Drop-in guests mean dropped-out plans*» (Внезапные гости могут разрушить планы).

В русском языке:

В пословице «*Доброму гостю хозяин рад*» подразумевается, что хорошо встречают и радуются приходу добрых и желанных гостей. А «*Незванный гость хуже татарина*» – пословица выражает негативное отношение к нежеланным и неожиданным гостям, сравнивая их с чем-то неприятным. И наоборот, «*Желанный гость зову не ждет*» – имеется в виду, что долгожданный и желанный гость не требует ожидания, а всегда приветствуется. Пословица «*Незванный, да желанный*» подчеркивает, что иногда неожиданные гости могут быть желанными и радостными.

Итак, в сопоставлении английского и русского языков существуют поговорки, которые отражают отношение к гостям, как к желанным, так и к нежеланным. Они подчеркивают важность соблюдения этикета и вежливости в общении с ними.

4. Культурные и социальные аспекты. В этой части классификации рассматриваются культурные особенности и социальные нормы, связанные с гостеприимством. Она включает в себя обычаи гостеприимства и подкатегорию, посвященную сувенирам и подаркам для гостей и от гостей. В английском языке «*Bread and salt between hosts and guests dispel enmity*» (Хлеб и соль между хозяевами и гостями рассеивают вражду) подчеркивает, что предложение хлеба и соли символизирует мир и дружелюбие между хозяевами и гостями. А пословица

«*Breaking bread with guests means peace and trust*» (Разделение хлеба с гостями означает мир и доверие) означает, что общий прием пищи с гостями отождествляет собой мир и доверие в отношениях. «*Guests mean presents, presents guests in return*» (Гости означают подарки, подарки гостям взаимно) – в этой пословице говорится о том, что гости часто приносят подарки, и хороший хозяин также должен радовать своих гостей. Согласно пословице «*Hospitality opens hearts and doors alike*» (Гостеприимство открывает двери и сердца одновременно), гостеприимство способствует созданию открытых и теплых отношений, как в доме, так и в сердцах людей.

В русском языке:

Хлеб-соль водить – не безмен носить – говорится о важности предложения хлеба и соли гостям, что означает дружелюбие и готовность принять их.

За хлеб-соль не платят, кроме спасибо – подчеркивается, что гостям, кому предлагают хлеб и соль, не требуется оплата, кроме слов благодарности.

Хлеб-соль и разбойника убивает – указывается на то, что предложение хлеба и соли может даже примирить врагов и разрешить конфликты.

Пословицы данной категории в английском и русском языках в целом подчеркивают ценность гостеприимства, символизируя предложения хлеба и соли как знака мира и дружелюбия при встрече гостей.

5. Завершение визита. Эта категория в классификации паремий о гостеприимстве в английском и русском языках концентрируется на этапах, связанных с завершением визита, включая намеки на отъезд гостя. Так, в английском языке шутливые паремии «*Guests are like fish, after three days they stink; Guests, like fish, begin to smell after three days; Fish and visitors smell after three days*» (Гости как рыба, на третий день начинают вонять) указывают на то, что даже самые приятные гости могут начать надоедать, если остаются слишком долго. При помощи выражения «*It's time this guest was hitting the trail home*» (Пора этому гостю отправляться домой) хозяин может намекать на необходимость ухода гостя. Намеки на отъезд гостя, т.е. что гостям пора покидать дом, содержит также пословица «*The eggshells hint it's time for guests to go*» (Яичные скорлупы намекают, что пора гостям уходить). Пословица «*When yawns are unrestrained, departure's ordained*» (Когда зевки неудержимы, приближается отъезд) говорит о том, что зевки и усталость могут быть признаками того, что гостям пора уехать. Паремия «*Don't outstay your welcome as a houseguest*» (Не задерживайтесь в гостях дольше, чем следует) советует гостям не пребывать в доме хозяев дольше, чем уместно, чтобы не создавать неудобства. В английской культуре считается, что «*Leave them laughing when you say goodbye*» (Уходите, оставив за собой смех) – хороший гость должен уходить, оставив хорошее впечатление и позитивные эмоции. «*Guests come like the wind and leave the same*» (Гости приходят, как ветер, и уходят также) – указывает на быстрое приход и уход гостей, что может быть неожиданным.

В русском языке на важность умения гостей определить момент для ухода указывает пословица «*Пора и честь гостям знать*». Поговорка в шутливой форме «*Дорогие гости, вас не вывести?*» выражает намек на то, что гости уже давно должны были уехать.

Следует отметить, что паремии о гостеприимстве в сопоставляемых языках, которые выражают намеки на необходимость ухода гостя, часто используются с юмором и вежливостью, чтобы избежать неприятных ситуаций.

Таким образом, в английском и русском языках был представлен широкий спектр лексико-фразеологических единиц, вербализующих концепт гостеприимства и выполняющих номинативную функцию. Задавая категориальные признаки феномена гостеприимства, коммуникативную функцию, обеспечивая процесс эффективного взаимодействия между хозяином и гостем, контекстуальную функцию, создавая смысловое пространство гостеприимства, экспрессивную функцию, транслируя эмоционально-оценочные смыслы, репрезентативную функцию, отражая культурно-национальную специфику гостеприимства в сознании носителей языка, и регулятивную функцию обеспечения межкультурной коммуникации.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В работе предложена классификация паремий о гостеприимстве в английском и русском языках, которая позволяет систематизировать пословицы и поговорки по пяти ключевым тематическим блокам: подготовка к приему гостей, процесс приема гостей, типы гостей и отношение к ним, культурные и социальные аспекты, завершение визита. Такая классификация отражает логику и последовательность основных этапов гостеприимства. В рамках выделенных блоков классификация включает более детальные подгруппы, раскрывающие различные аспекты взаимодействия гостя и хозяина. Например, в блоке «Подготовка к приему гостей» выделяются подкатегории о приглашении и встрече гостей, приметах их прихода, советах по приему. А в блоке «Процесс приема гостей» – подгруппы об угощении, этикете, правилах и т.д. Предложенная классификация охватывает практически все основные аспекты гостеприимства, что позволяет провести системный и всесторонний анализ паремий на эту тему в английском и русском языках. Классификация дает возможность сопоставить, как те или иные этапы гостеприимства отражаются в пословицах и поговорках каждого из сопоставляемых языков. Сопоставительный анализ английских и русских паремий в рамках каждой выделенной категории и подкатегории позволил выявить общие черты и различия в отражении феномена гостеприимства в английской и русской лингвокультурах. Так, в подкатегории «приветствия» отмечается сходство в стремлении создать дружелюбную атмосферу, но вместе с тем – различия в этикетных формулах приветствий. А в группе «советы по приему гостей» обнаруживаются похожие наставления в обоих языках.

Таким образом, несмотря на общность отражения феномена гостеприимства, паремии английского и русского языков демонстрируют и существенные различия, заключающиеся как в наборе тем и образов, так и в специфике языкового воплощения.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ:

1. Байрамова Л.К., Юнусова Р.Д. Человек гостеприимный: ценности и модели поведения (на материале русских и татарских паремий) // Ученые записки Казанского государственного университета. – Том 150, кн. 2: Гуманитарные науки. – 2008. – С. 90.
2. Байрамова Л.К., Юнусова Р.Д. Указ.соч. С. 91-93.
3. Байрамова Л.К., Юнусова Р.Д. Указ.соч. С. 94.
4. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996. – 416с.

5. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М., 2014. – 509 с.
6. Иванова С.В. Лингвокультурологический аспект исследования языковых единиц: Дис. ...докт. филол. наук. – Уфа, 2003. – 367 с.
7. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г., Николаева Е.К. Большой словарь русских пословиц. Около 70 000 пословиц. – М.: ОЛМА Медиа Групп, 2010. – 1026 с.
8. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М.: Прогресс, 1993. – 340 с.
9. Соломоник Т.Г. Словарь современных английских идиом. – СПб: Золотой век, 2003. – 416 с.
10. Фелицына В.П., Прохоров Ю.Е. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения: Лингвострановедческий словарь. – М.: Русский язык, 1988. – 272 с.
11. Хайруллина Д.Д., Хузина Е.А. Этическая оценка в пословицах и поговорках (на материале английского, русского и татарского языков) // В мире научных открытий. – Красноярск, 2013. – № 5-3 (41). – С. 179-198.
12. Хроленко А.Т. Основы лингвокультурологии. – М., 2009. – 220 с.
13. Чернобров А.А., Кретьова Л.Н. Языковые средства репрезентации концепта «гостеприимство» в английской и русской лингвокультурах // Мир науки, культуры, образования. – № 1 (98). – 2023. – С. 313-317.
14. Чирич И.В., Штукарева Е.Б. Лексика гостеприимства в русской языковой картине мира // Современные исследования социальных проблем. – Вып. 11, № 5-1. – 2019. – С. 255-267.